

Problemas de Salud Son Muchas

Diabetes entre los Hispánicos y Hipertensión entre los negros son los problemas mayores de salud entre las dos razas en la comunidad de Lubbock dice Jose Alvarado, coordinadora de servicios a la comunidad de el Departamento de Salud.



"Probablemente, estoy es cierto por toda la nación," agregó Alvarado.

"Diabetes es prevalente entre los hispanos y haci ha sido por muchos años. Unos estudios dicen que es por la dieta y unos dicen que es generico," dijo ella.

Por si acaso es la dieta que cause el diabetes, la problema

as difícil es en corrigiendo sa dieta.

"La gente esta impuesta a comer comidas como frijoles, papas, arroz y tortilla. Esta difícil para cambiarle la mente a nuestra gente especialmente cuando les encanta lo que han comido toda la vida. Es difícil para que ellos entiendan que es comida les puede hacer daño se lo consumen en alta nivel."

Alvarado dijo que ella ha trumfado en ayudar a algunos de sus pacientes con platicar con ellos individualmente y explicarles que realmente no es necesario dejar de comer esas comidas buena pero se tienen que comer en moderación.

"Les explicamos que si comen papas, ho deben de comer arroz en la misma comida o si comen torillas, no deben de

comer papas al mismo tiempo. No le prohibimos que coman sus comidas favoritas," dijo Alvarado.

La enfermeda contribuye a otras enfermedades como cecion de los riñones, problemas del corazon y perdida de la vista. "Cuando vamos a el centro del dialysis vemos que la mayoría de pacientes son de raza minoria - hispanos por el dia-

betis y los negros por la alta presion de sangre," dijo Alvarado.

La alta presion de sangre, segun Alvarado, es uno de las enfermedades que mata mas a la raza negra.

"Entre los negros que tienen poco dinero, la alta presion es principalmente causado por fumar," dijo Alvarado.

Muchas mas enfermedades existen dentro de la comunidad minoritaria. Esta semana El Editor, junto con el periodico Southwest Digest, presenta otra edición de el Minority Journal que enfoca sobre la salud en la comunidad minoritaria. Busque esta edición dentro de esta edición de El Editor.

Look for A Special Edition of the Minority Journal Inside El Editor



WEEKLY MILLIONAIRES—"When the first Texas Lottery tickets go on sale May 29, seven weeks ahead of schedule, lucky Texans could win a prize no other state lottery has offered in its first game—a cool million in cash!" State Comptroller John Sharp announced this week.

(Austin)--"En cuando salgan a la venta los primeros boletos de la Lotería de Texas el 29 de mayo-siete semanas más temprano que la fecha límite-los Texanos tendrán un millonario nuevo cada semana por las siguientes 12 semanas," dijo el Contralor Estatal, John Sharp.

"Los 12 ganadores recibirán sus millines en efectivo, no en pagos anuales como se acostumbra en otros estados-algo que ninguna otra lotería ha ofrecido en el primer juego," dijo Sharp.

"Premios instantes para 'Millones Lone Star' tienen un valor de \$2 hasta \$10,000, pero miles de boletos les ofrecerán a los jugadores la oportunidad de participar en el sorteo de un millón de dólares," Sarp dijo.

"Texas obviamente tiene el más eficiente comienzo de una lotería en la historia reciente," dijo Sharp. "Hemos podido limitar los costos, implementando por ejemplo un límite al empleo de la lotería de solo 186-comparado con los mil empleados de California y los 775 de Florida-tambien estamos empezando siete semanas antes de la fecha límite establecida por la Asamblea Legislativa.

"Todos estos elementos nos ayudarán crear un millonario instante cada semana desde junio hasta el Día del Obrero en Septiembre," dijo Sharp.

"Se espera que dentro des la primera semana de ventas de boletos, la Lotería de Texas le generará al estado-con un 10 por ciento de interés-los \$12 millones que fueron asignados por la Asamblea Legislativa para comenzar la lotería."

Se espera que más de boletos ganadores, proveando hasta \$7.1 millones, se venderán el primer día de los juegos. Y más de 28,000 de los boletos del primer día les ofrecerán a

los jugadores la oportunidad de participar en el sorteo del gran premio de \$1 millón.

Empaquetado en libros de 500 cada uno, 300 millones de boletos 'Millones Lone Star', que son blanco, rojo, azul y plateados, se han depositado en un almacén en Austin bajo guardia armada. Los boletos de un dólar serán distribuidos a los 14, 700 comerciantes en la cadena de la Lotería unos cuantos días antes del estreno estatal el 29 de mayo.

"Los Texanos verán que facil es jugar el primer juego," dijo la Directora de la Lotería, Nora Linares. "Todo lo que tienen que hacer es rasgarle en las sies cajitas que se encuentran en el frente de los boletos. Cada rasquecito revelará una suma de premio."

"Y cualquier boleto que contenga tres sumas iguales será boleto ganador," Linares dijo. "Con la variedad de premios generosos-y la oportunidad de ganar un millón de dólares en efectivo-esperamos que muchos de los Texanos gozarán del juego 'Millones Lone Star'."

Las probabilidades de ganar un premio instante son uno en 7.9.

Comenzando a las 6 de la mañana, viernes, 29 de Mayo, los boletos de la Lotería de Texas salrán a la venta. Tambien estará listo el sistema de computadoras para la validación de boletos ganadores.

Cualquier comerciante participando en la Lotería puede pagar un premio hasta \$100. Ganadores de premios desde \$10,000 necesitarán traer o mandar por correo-sus boletos a uno de los 24 centros de reclamación de la Lotería establecidos por todo el estado.

Detalles del sorteo serán distribuidos más tarde. La estructura para los premios de "Millones Lone Star" sigue:

Established Establecido 1977 El respeto al derecho ajeno es la paz Lic. Benito Juarez

EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XV No. 32 Week of May 7 thru May 13, 1992 Lubbock, Texas

Comentarios de Bidal

Every now and then we get letters that were originally written to the Lubbock Avalanche Journal and the writer asks us to consider printing letter in our paper because they know it is highly unlikely that it will appear in the A-J because of their disagreement with the A-J editorial board.

We received two such letters this week. One is on page two written by Chico James about the recent elections.

The second letter is from our friend Tomas Garza. I thought it would be appropriate to print this letter in my column this week because of its importance to the minority community.

Dear A-J Editor: After reading your editorial Sunday regarding the jury verdict on Rodney King, I must make this observation. You made a good case for accepting the jury verdict as just and fair. While you did not come right out and say that the facts justified the verdict, probably for fear of being branded a racist, you came close. However, Robert Musselman in his letter to the Editor on Sunday did come out and say that Rodney King deserved what he got because he disobeyed the law.

What is wrong with this picture? Did the fact that Rodney King speed, evade arrest, maybe resist arrest, and generally disobey the police officer justify the beating? Had he been found guilty of any or all those offenses, would he have been beaten just the same as punishment? Or, did the police officers become angry because of his disobedience and they decided under their unwritten code to show this stupid Black and all other similarly situated persons not to mess with the cops? What facts would justify the beating we observed? That is, a beating which could be given to any person, even a white person, by any police officer? I cannot think of any.

As you well know, this verdict was similar to other verdicts in Texas and other states in the South involving white police officers. In those cases, as in 'Mississippi Burning', the Federal Government had to step in and investigate and prosecute the wrong doers under the Civil Rights Act.

It is really sad to watch you and others like Robert Musselman, try to justify the beating of Rodney King by emphasizing the fact that he was evading the police, speeding, and resisting arrest. When you try to justify it or even give it some reason for the beating, you insult my intelligence. If you can justify the Rodney King beating, then I guess the same type of mentality justified slavery, separate schools for Blacks, the refusal to allow black people to vote, and the lynching of Mexicans (remember Gregorio Cortez).

I am just glad the President suggested the use of the Civil Rights Act, a law he and most other Republicans have resisted and voted against, to possibly prosecute the police officers. Hopefully, he is trulyly concerned and not just being a politician.

Finally, if you can honestly say that the verdict would have been the same had it been black police officers and a white victim, in Sini Valley, then I stand corrected. If not, perhaps, perhaps not, you may understand the problems. Justifiably yours, Tomas Garza

Feliz Día de Las Madres

Omenaje a Mi Madre

Por Abby Lara Ortiz
Mi Muy Querida Madrecita
Hoy vengo a visitarte,
Porque este es tu día
Y quiero felicitarte.

Madre, te regalo este buque de rosas
Que representa mi amor,
Porque tu en mi corazon
Eres una linda flor.

Madre, te doy las gracias
Porque siempre estas a mi lado,
Y por el cariño y amor
Que tu siempre me has dado,

A veces no te vengo a ver
Pero es que siempre hay razon,
Madre, no te he olvidado
Tu siempre estas en mi corazon



Para todas la madrecitas
Que con sus hijos se encuentran ahorita,
Que sean muy felices en este día
En compania de su Madre y abuelita.

Copyright 1992
Happy Mother's Day

¿Que Pasa?

Emergency Food Distribution

Commodities distribution for Lubbock County for the month of May will be as follows:

Lubbock - Tuesday May 12, last names A-L and Wednesday May 13, last names M-Z at the warehouse - 3rd and Ave. G 10 am to 6 pm.

New Deal - Thursday, May 14 at Our Lady Queen of Apostles Church, 11 am to 1 pm.

Idalou-Friday, May 15 at the County Barn, 11 am to 1 pm.

Shallowater - Monday, May 18th at St. Phillips Church

Wolfforth-Tuesday, May 19 at the County Barn 11am-1 pm

Slaton - Wednesday, May 20 at the Guadalupe Catholic Church, 2 pm to 4 pm.

If you have any extra paper sacks, we would appreciate all you can bring us. Volunteers should bring a sack lunch. Volunteers are needed, call David at GESC, 744-4416. Volunteers are especially needed at Wolfforth, Shallowater and Idalou. Thanks agains for all you much needed help!

Prayer Rally

The Public is invited to a Prayer Rally to be held Sunday May 17, 1992 at St. John Neumann Church located at 5802 22nd Street in Lubbock, TX 79407 from 3:00 p.m. to 5:00 p. m. Our best speaker will be Caro Everett, Director of Life Network Ministries. The topic will be "A Former Abortion Consumer and Provider gives her testimony and an inside look at the abortion industry."

Campaña Evangelística Salvación! Milagro! Sanidad Devina! El evangelista Jose Ochoa y Ministerio Vida en Jesus te invita a esta gran conferencia evangelística que se realiza en Lubbock, Texas los días lunes y martes, May 11 y 12 en el Rawling Community Center, #213, Calle 40 una cuadra al oeste de la Avenida A. Los servicios a las 7 pm. Si usted tiene

una necesidad en su vida, esta es su oportunidad para que usted venga y reciba de Dios un milagro. La Biblia dice:

"Para los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible." (mateo 19:26).

Tambien la Biblia dice: "Si puedes creer, al que cree todo le es posible." (5 Marcos 9:23) No tiene que seguir en esas condiciones, una vissita a nuestros servicios puede cambiar su destino, puede cambiar su suerte, su vida pude ser completamente cambiada! Todos son bienvenidos venga esperando un milagro de parte de Dios! Entrada Gratis!

Head Start Child Services

Child Services Head Start Full-Day Centers in Lubbock will be taking applications for four year old children beginning April 27th for the 1992-93 school year. To be eligible the child's family must meet the Head Start income Guidelines and both parents must be working or in a job training program. The child must be four or five years old by September 1, 1992.

The Head Start program is designed to aid pre-school children from low income families develop their educational, physical and social potential for entrance into the public schools.

The names and locations of these centers are: Green Fair Center - 2601-A Weber Drive, 747-7550; Northeast Center-420 N. Quirt (Rear), 763-1570; Zenith Center-1907 E. Cornell, 763-1570; Broadway Center-2323 Broadway, 747-7550.

The center will be open from 7:45 a.m. until 4:30 p.m. Monday thru Friday beginning September 8, 1992 and ending May 1993. Registration for the program will be at the Head Start Centers listed above from 8 am until 4:30 pm April 27, 1992 thru May 15, 1992 for further information call Martha Valdez at 763-5261

Big Brothers, Big Sisters-Million Dollar Shootout

Big Brothers Big Sisters Shootout! A Million Dollar Hole-in-One Shootout. yes, you can have a shot at one million dollars. Come out to Treasure Island driving range May 14-17 and tee it up for a million dollar hole-in-one. For more information call Big Brothers Big Sisters at 763-6131. Sponsored by Coke, Southwestern Bell Mobile Systems, Caprock Ambucs and Friends.

SEND YOUR INFORMATION TO EL EDITOR, QUE PASA P.O. BOX 11250, LUBBOCK, TX 79408

TDPS Warns About Safety Problems

AUSTIN--Despite a record number of murders, crime in Texas increased only 2 per cent in 1991 compared with 1990, according to Uniform Crime Reporting information compiled by the Texas Department of Public Safety.

"We're pleased the overall number of reported crimes in Texas grew only slightly last year, but we're very concerned with the jump in violent crime, which was 12.7 per cent," DPS Director Col. James R. Wilson said. "All law enforcement agencies in Texas face a tough challenge."

The crime rate--the number of reported offenses per 100,000 population--actually decreased slightly in 1991, dropping from 7,825.9 to 7,818 or by

0.1 per cent. The DPS statistics show 2,651 murders were reported in Texas last year, compared with 2,388 in 1990. That amounts to an increase of 11 per cent.

The largest violent crime category increase was in aggravated assault, which grew by 13.8 per cent last year. Rape cases increased 5.9 per cent, and robberies by 12.1 per cent.

"The news was a little better in the property crime category," Wilson said. "Overall, property crime increased by only 0.9 per cent, though motor vehicle theft was up 6.1 per cent. Burglary decreased by 0.6 per cent and theft grew slightly by 0.4 per cent."

Bingaman Legislation to Support Hispanic Schools

WASHINGTON--The White House Commission on Educational Excellence for Hispanic Americans is supporting a measure by Senator Jeff Bingaman (D-NM) to provide \$45 million in grants to colleges with large Hispanic populations. The Hispanic Higher Education Coalition is also endorsing the measure.

The legislation, which the Senate has passed as part of the Higher Education Act, will designate 115 colleges nationwide as "Hispanic-Serving Institutions" eligible for special grants. To be eligible, an institution must have Hispanics composing at least 25 percent of its enrollment and half of those Hispanic students must be eligible for financial aid.

"Nearly half of the Hispanic college students in the nation attend these designated schools," Senator Bingaman said. "The schools are generally small and do not have the re-

sources of the large, wealthier universities that traditionally have fewer Hispanics. These grants will be used to improve the quality of education that many Hispanic students receive."

The schools may use the funds for any project that improves or expands their capacity to serve Hispanics and other low-income students. The measure also requires that the schools take action to help reduce Hispanic dropout rates, improve Hispanic rates of academic achievement and increase the rates at which Hispanic high school graduates enroll in higher education.

A Joint House-Senate Conference Committee will meet as early as mid-May to reconcile the differing Senate and House versions of the Higher Education Act. The resulting bill will reshape Federal higher education policy until the year 2000.

The All-Conquering Jalapeño

by Raoul Lowrey Contreras

Is the United States in danger of losing its cultural-socio-political identity to 22 million Hispanic Americans? There are many who believe this to be true. They are wrong, and they are right.

That is, some Hispanic cultural and social traits will crowd out some tired, traditional American ways and social mores. Why? Because America always absorbs the best of every culture: Americans are cultural cherry pickers.

Music? Try Los Lobos and their distinctive contemporary East L. A. rock. Or try Linda Ronstadt's Spanish renditions of "Canciones de Mi Padre" (Songs of My Father). Try, also, Julio Iglesias for an international adventure.

Dance? Count the sold-out houses when Mexican folkloric troupes tour the United States. Count the Anglos who pay upward of \$35 to see traditional Mexican dances.

Work ethic? See the Census Bureau reports that note 82 percent of Mexican American males work, in contrast to only 74 percent of the rest of American males.

Food? Count the number of Mexican restaurants springing up around the country. Watch the sales of Mexican food products climb in America's supermarkets.

Language? Federal law requires bilingual education in school districts that have 20 or more students with a language other than English as their home language. Thus, millions of kids who enter school speaking Spanish only are supposed to be taught in Spanish and then switched to English.

This, however, is not happening, and when it does, it creates problems. Protests come from those who believe America is being hijacked by Spanish speakers. They confuse language with culture. In this, they are not alone.

Militant Mexican Americans, self-styled Chicanos, insist that the use of Spanish is a manifestation of their Mexican cultural background. In doing so, they give their detractors ammunition.

Let's see what such ill-informed militancy--on both sides of the question--can nurture. We have two examples, one Canadian and one Israeli.

Famed Canadian author Mordecai Richler writes in "Oh Canada! Oh Quebec! Requiem for a Divided Country" how he watched a middle-aged man photographing restaurant signs to turn in violators of Quebec's ban on English-language signs and menus. The man, Richler writes, is a "tongue trooper," a "self-appointed vigilante" who will turn in his "evidence" to Quebec's Commission for the Protection of French Language.

Sounds like U. S. English and other English-only organizations, doesn't it?

Other language restrictions in the province of Quebec are that indoor signs can have English on them as long as they have twice as many French words. Richler suggests that French be spoken twice as loud as English, as well. Additionally, Quebec is spending over half a million dollars on removing bilingual traffic signs and replacing them with French-only signs.

Does this sound like those Americans who object California's publishing traffic regulations and educational material in Spanish and some Asian languages?

Lastly, Richler describes how French-speaking hard-liners organized undercover language cops to enter department stores to see if clerks used English or French with their customers. If English, would the clerk turn "curt or disagreeable" when asked to speak French?

Does this remind anyone of English-only speakers who file complaints when employees of companies or government agencies speak Spanish in their presence? Are we destined to have language cops also?

Our other example comes from the democratic theocracy that is Israel and concerns one of the highest cultural contributions any group can make to a society--food.

Pizza has come to Israel. Rabbis in ultra-Orthodox towns and neighborhoods say pizza is dangerous, decadent and decidedly un-Jewish. This is according to Chicago Tribune writer Tom Hundley.

He quotes one rabbi as saying, "Pizza is goyish food. It will lead us to become like all goyim. It is cheap, not respectable and not nice to eat like that in public." Goyem, goy and goyish are Jewish-Yiddish terms for non-Jews.

They carry a disparaging meaning, much like "gringo" used to when used by Yanquibaiting Latin Americans.

Despite rabbinical opposition, pizza is hot. Ask Benny Farkash. When he opened his first shop in an Orthodox neighborhood, he sold over 1,000 pizzas in the first three days.

"It was crazy," Benny told reporters. "Two thousand people came to the opening. People got so excited they fainted."

What can we deduce from these experiences of our Canadian and Jewish friends? Smile when you speak Spanish around English-only speakers, and smile when you see burgeoning Mexican food sections in supermarkets.

And note that one more American cultural bastion has fallen to the onslaught of 22 million Hispanics. To wit: Salsa has just surpassed catsup in sales--in America.

Conquering the world with jalapenos, what a people we are.

Cartas a El Editor

Dear Sir:

In the recent school board elections, the question was, "Who are the leaders of the Hispanic and Black communities? Are they to be hand picked by the Anglo power elite, or will they be chosen from within the Black and Hispanic communities themselves?"

There can be no doubting the answer Black and Hispanic voters gave to that question: Linda DeLeon won by majorities between 85% and 90% against another decent and well-meaning Hispanic, but one whose candidacy from day one was sponsored and financed by the Southwest Lubbock power elite. The same was true in Mrs. Anderson's victory: the Black community gave a resounding "thumbs down" to a "leader" who had always danced to a tune played by people outside her community.

Lubbock is not Los Angeles. We do have some biracial political coalitions and co-operation between the various racial communities. But if the power brokers of the Anglo majority expect there to be a sense of unity, then they are going to have to give up once and for all the dream that they can choose who will speak for the Blacks and Hispanics. If they want any meaningful dialog with minorities, they will have to reconcile themselves that the Hispanic and Black communities, and ONLY those communities, will choose which leaders will represent them.

Our new mayor has promised to work with all groups in Lubbock; I have confidence that he will deal with the leaders that various racial and regional groups themselves have chosen. If we go in that direction, this city will finally get moving again after a long, long period of inaction, drift and discord.

Estimado Editor

En las elecciones recientes, la cuestión en juego fue, "¿Quiénes son los líderes de las comunidades hispanas y negras? ¿Van a ser escogidos por la élite de los anglos, o se escogirán adentro de la mismas comunidades negras y hispanas?"

No hay ninguna duda de cuál fue la respuesta que dieron los votantes negros e hispanos: Linda DeLeon ganó con mayorías entre 85% y 90% en los ayeciteutos utsyaos en su carrera con otro hispano que es decente y interesado en la comunidad. Lo malo de su campaña fue que desde el principio fueron los poderosos entre los anglos quienes financiaron y dirigieron esa campaña. Lo mismo pasó en el caso de la campaña entre Sra. Anderson y el anterior miembro de la mesa directiva: los negros rechazaron con abrumadoras mayorías a la que querían sus poderosos amigos blancos.

Lubbock no es Los Angeles. Sí tenemos algunas coaliciones birraciales y un poco de cooperación entre las distintas comunidades raciales. Pero si los poderosos entre la mayoría anglo esperan una futura unidad en nuestra ciudad, van a tener que abandonar para siempre el sueño que son ellos, los blancos, que escogen a los líderes de las comunidades hispanas y negras. Si quieren dialogar con las minorías, tendrán que aceptar que los negros e hispanos, y sólo los negros e hispanos, son los que van a decidir quiénes son y serán sus líderes.

Nuestro nuevo alcalde (mayor) ha prometido trabajar con todos los grupos en Lubbock; espero que trate con los líderes escogidos por los mismos grupos étnicos y regionales. Si la ciudad va en esa dirección, volverá a avanzar después de un largísimo periodo de inacción y luchas políticas inútiles.

Gracias
Chico James

A Marriage Between Mexico and the U.S.

By George Munoz

It is a marriage of convenience, and there is nothing wrong with that. Tying an "economic knot" between Mexico and the United States in a Free Trade Agreement allows us to continue enjoying the prosperity to which we have become accustomed. Staying single and being a protectionist country will not work.

A new world order is taking shape. Unless we marry our neighbors to the north and south, we will be overtaken by common markets of Europe and of Japan and Asia. Countries are teaming up in other parts of the world. They all seek the same thing: economic partners with whom to share jobs and products on preferential terms. By acting together, they can more readily assure their economic viability. At the same time they can flex their muscles against those countries that stay single.

Many of our communities have a lot at stake in this new world order. We will lose and where can we come out ahead?

U. S. companies can put plants wherever in the world they wish. They do it to stay alive. It works to our benefit if the plants go to Mexico, rather than Asia or other parts of the world. The more money Mexico has, the more comes back to

our pockets.

Mexico buys U. S. products. Last year alone, it imported over \$25 billion worth from the United States. It's our third best customer in the world.

In this time of recession and presidential election year, it is easy to complain about not wanting a Free Trade Agreement with Mexico because it might take away jobs. But labor-intensive U. S. plants are going to close down with or without a pact with Mexico. The competition will make sure of that.

What we need to protect is our investment in those plants in Mexico; we want to own them. That way, the wealth can be kept here. We can also keep the distribution, marketing, finance and many other jobs that are associated with the production in those plants.

The proposed Free Trade Agreement may cause job shifting, but that does not necessarily mean overall job loss.

Mexico wants our plants; we want access to more of its markets. The more Mexico opens its markets to our products, the more jobs are created here. That's why we do not want tariffs or export obstacles.

Nor do we want our investments in Mexico to face risk of discrimination or expropriation. For U. S. manufacturers

board boxes. As we talked, I explained to him that naturalization drives could swell the ranks of Latino voters. After all, a few million Latino immigrants nationwide are eligible for U. S. citizenship.

Then I realized I said something wrong. The mayor started twitching uncontrollably; his eyes grew wide.

At first, I thought that he was choking (Geez! How does that Heimlich maneuver go?) Then I wondered if the MSG in the fried chicken batter was short-circuiting the guy's nervous system. (My mind reeled: What's the antidote for that stuff?)

Finally, it hit me. This guy's got a re-election campaign

coming up and he's suffering from the "Oh-no-they're-gonna-vote!" syndrome!

On-no-they're-gonna-vote! hits like a thunderclap. It stuns its victims--usually incumbent non-Latinos--to the reality that the Latino community is about to head for the ballot box. You can spot the symptoms. The face goes red and the eyes bulge. Victims often start to babble that there's too much immigration.

By law, all Illinois restaurants must post signs explaining the use of the Heimlich maneuver to help a choking victim. Just wrap your arms around his or her gut, point the person in a safe direction and squeeze hard.

CRAZY HORSE

BY STEPHEN C. MCINTYRE

The last column I wrote was on 3 March 1992. I stopped awhile to let me catch my breath and to deal with various matters, such as two of the three computers in my office going down at the same time, turning 40, local and state elections, spending a little more time with my kids, negotiating with another law firm about merging, and other life and death matters.

However, what really prompted me to sit down again at my word processor is my niece graduating from my old high school in a week or so. It looks like she is graduating into a big mess just like I did in 1970. Hopefully, she will have better luck at straightening out the world than I did.

Anyway, it seemed to me that for what it is worth I better start preaching again.

- 5/4 1970 -- Four white students killed at Kent State U., Ohio
- 5/5 1970 -- National Student Strike against Viet Nam War
- 5/6 1970 -- Two black students killed at Jackson State U., Miss.
- 5/9 1970 -- 100,000 demonstrate against Viet Nam War, Wash., D.C.

"Berkeley in the Sixties", Academy Award Nominees available for \$89 to public libraries and high schools, California Newsreel/Resolution Inc., 149 9th Street, #420, San Francisco, CA 94103.

Racism so pervasive that since 1980 the President has been perceived by many as being a racist. A political system that has approved of Willie Horton ads as a legitimate tactic. A political party that legitimized a KKK leader in many parts of this country.

The southern strategy of Tricky Dick is in full flower and the results are being felt in the African-American and Mexican-American communities across this country. What is happening in this country is not an accident. It is the natural results of Nixon/Reagan/Bush political decisions.

There is no question that all of us have our own idea as to who wanted to see run for office. But they didn't run. This is politics in the US not Wonderland. Get off your ass and get to work or get ready for four more years of Reaganism.

As the man used to say- Deia vu.

Check This Out!

Por Gregory Tijerina

The Rodney King film show us that some police officers should not be admitted into the police force. Some policemen are truly radical racist biggots. They show no respect for human law. Police brutality, racism, bigotry and injustice should not exist in America. It is morally wrong. The Rodney King verdict has ignited tempers and a movement against injustice has begun. More than 50 people have been brutally murdered, let's stop the killings by equalizing the system. I have some friends that are gang membs some of them got prison sentences for beatig a white gay man. The gang members oly used their fists, no one used bily clubs. Every good citizen, gang member or judge should speak out. Enough is enough. Here in Lubbock, a few years back a black woman was raped by a cop, my dad got his ribs broken by a sheriff deputy. Bidal's arm was broken by a cop. When I was 12, I was hit in th head with a flashlight by a cop. Over a hundred people were beaten and put in jail after a disturbance at the Fair Park Coliseum. Ernesto Nerios was shot 12 times by policemen. The list can go on and on.

THOUGHT: Lets unite and work together for a better America.

JOKE: I saw enough mexicans at the 5 de Mayo rally. Enough to make 3 Pancho Villa movies.

needing low-skill, cheap labor, the alternative may be Mexico or death. Why make it difficult for them? It is better that we have a treaty with Mexico that gives security to their investments down there.

Timing is important. We should not delay. We trust President Carlos Salinas de Gortarti, but his term ends in a couple of years. The politics of that country could easily revert to what it was before he took over. Before, Mexico did not even want to talk about a Free Trade Agreement. The politicians there did not want to disturb the status quo. They feared competition and investment by U. S. companies would mean an end to many Mexican businesses--that we would overpower them.

President Salinas de Gortari took a political risk by recognizing that free trade and integration was the only way out of Third World status. Miraculously, the public has followed his lead. Mexicans are betting on tomorrow. They know that

free trade means risking domination by outsiders during their transition from Third to First World status. But they see better products and prices coming from liberalized trade and foreign investment rules.

If we abandon President Salinas and his country, chaos may result. His policies may be reversed by old-line politicians. U. S. businesses investing there may pull out and take their plants elsewhere, but not necessarily bring them back here. There is Europe and there is Asia.

We are a country that is not used to losing. But we are at risk in the worldwide economic restructuring that is taking place. We need to think integration, not isolation.

We want partners who can add value to us. The best partners happen to be in the Western Hemisphere. These countries can support us by buying our products or by supplying us with Mexico and the rest of our Western Hemisphere represents our future.

For this election season, we should also start posting signs describing first aid for sufferers of Oh-no-they're-gonna-vote! The signs will have to go up in the offices of more than a few incumbent mayors, judges, even some congressmen.

"If you see any persons losing their minds because Latinos are going to vote them out of office," the wording will warn, "stay calm. Sit the victim down. Administer the local politicians' favorite beverage." (In Los Angeles, it's a Napa Zinfandel; in Florida, a screwdriver--easy on the O. J.; in Chicago, cheap bourbon.)

"Console the victim," the Oh-no-they're-gonna-vote poster will encourage. "Tell him or

her that, hey, maybe your district's gerrymandered boundaries will save your skin come election time. Or, maybe there's a future for you out of office--say, on the talk show circuit. You could rant about 'alien hordes taking real Americans' jobs' and 'minorities wanting special treatment' and then run for president!"

That's it. Tell them anything. Just don't tell them that when it comes to the Latino vote--the times they are a-changing.

(Rob Paral is a research associate with the Latino Institute in Chicago.)

(c) 1992, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Oh No! They're Gonna Vote!

By Rob Paral

Damn, but change hurts. This is what I thought as I spoke with the mayor of a small Chicago-area suburb a couple of months ago.

I had volunteered to work at a U. S. citizenship workshop in the suburb in question one Saturday afternoon. The organizers had hoped that maybe 50 or so members of the local Mexican community would show up when--wham!--200 Latinos came through the doors to apply to become U. S. citizens. The mayor, who attended the workshop, was suddenly busy helping to fingerprint people.

The affair's organizers were set on getting non-citizens to naturalize in time to register and vote in the November '92 elections. (A reasonable chance: With a little luck, Chicago's INS office could get them through the process in six months or so.)

The mayor was not Latino. He had undoubtedly been elected by the community's dwindling, white ethnic population. He looked a little uncomfortable among the crowd of Latinos at the workshop, like somebody who got separated from his tour bus and didn't speak the local language.

After the hectic day, the mayor and I sat and ate carry-out fried chicken from card-



Oficial de Asuntos Minoritarios Busca Comerciantes Hispanos

Austin -- "Una especialista en asuntos de negocios minoritarios, que tiene el respeto de comunidades minoritarias en Texas, está buscando comerciantes Hispanos que quieren tener comercio con la Lotería de Texas," dice el Contralor del Estado John Sharp.

Sharp anunció que la Lotería ha ocupado a Patricia Obeso Chalkley de Austin para servir como oficial de asuntos de negocios minoritarios.

"El primr encargo que tiene Patricia es localizar comerciantes Hispanos que quieren vender boletos de la lotería al público," dijo Sharp.

Chalkley dijo que los negociantes todavía pueden someter sus solicitudes, aunque la fecha que garantizaba la venta de boletos el primer día de los juegos ya ha pasado.

"Todavía no es muy tarde," dijo Chalkley. "Nosotros continuamos a visitar con comerciantes hispanos por todo el estado y a darles aliento para participar en la Lotería de Texas."

El Acta de la Lotería de Texas dice que la Lotería "intentará a licenciar comerciantes minoritarios como vendedores en el mínimo de 20 porciento de licencias emitadas."

"Patricia y está trabajando con negociantes minoritarios. Ella también está en contacto con las 25 cámaras de comercio Hispanas en el estado, los 11

Llamadas A Guadalajara

Los Angeles -- AT&T hoy anunció que rebajará tarifas de las llamadas directas y de esas hechas a través AT&T Reach Out (R) World a Guadalajara un 20% hasta el 31 de Mayo.

"Nosotros sabemos que varias personas han estado tratando de llamar a Guadalajara desde la explosión en la ciudad. La red telefónica de AT&T esta manejando muchas más llamadas de lo usual a esta área", dijo Bill Ferraiuolo, gerente de producción de AT&T, Mexico.

"Aunque las llamadas a Guadalajara ya están a niveles normales, nosotros todavía queremos ayudar a esas personas que están llamando preocupadas por sus amistades o familias que residen en esta área". Ferraiuolo dijo que la compañía también está trabajando con Teléfono de México, la administradora telefónica mexicana, para apresurar la adición planificada de 90 circuitos telefónicos al área de Guadalajara. Los circuitos deben mejorar la cantidad e llamadas completadas entre los Estados Unidos y Mexico. AT&T espera que los circuitos estén en operación el miércoles, 29 e abril.

centros del desarrollo de negocio minoritarios, la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos e otras organizaciones, para identificar comerciantes que tendrán intereses en vender boletos de la lotería," dijo Sharp.

Nosotros estamos muy entusiasmados tener Patricia en la Lotería," dijo Sharp. "Los resultados de su trabajo serán más contratos, lincencias y trabajos para la comunidad de negociantes Hispanos en Texas.



MILLONARIOS SEMANALES—"Los primeros boletos de la Lotería de Texas saldrán a la venta el día mayo 29, siete semanas por adelantado, y los que tengan suerte podrían ganar un premio que ninguna otra lotería ha podido ofrecer en su primer juego—un millón de dólares en efectivo," anunció el Contralor del Estado John Sharp esta semana. El primer juego de la Lotería será del tipo Gane al Instante, se llamará "Lone Star Millions" y ofrecerá premios al instante de \$2 a \$10,000. También, dijo Sharp, un boleto de cada 600 ofrecerá la oportunidad de entrar al sorteo semanal donde se anunciará un gran premio de un millón de dólares. Sharp notó que estos premios millonarios se pagarán en efectivo, y no durante los períodos de 10 a 20 años como en otros estados. Dijo que esto es posible en Texas porque la Lotería comenzará siete semanas por adelantado de la fecha de julio 17 requerida por la legislación y porque su oficina la ha organizado eficientemente con solo 186 empleados, en comparación a 1,000 empleados en California y 775 en Florida. Los juegos computadorizados en Texas comenzarán aproximadamente seis meses despues de los de tipo Gane al Instante.

Un Matrimonio Entre Mexico Y Los E.U.

por George Muñoz

Es un matrimonio de conveniencia, y no hay nada de malo en eso. El atar un "nudo económico" entre México y los Estados Unidos en un Tratado de Libre Comercio nos permite continuar disfrutando de la prosperidad a que nos hemos acostumbrado. El continuar siendo solteros y un país proteccionista no funcionará.

Esta cobrando forma un nuevo orden mundial. A menos que nos casemos con nuestros vecinos del norte y del sur, nos abrumarán los mercados comunes de Europa, del Japón y de Asia.

Las naciones vienen agrupándose en otras partes del mundo. Todas procuran lo mismo: Asociados económicos con quienes compartir los empleos y productos en términos preferentes. Al actuar juntos, pueden asegurar más rápidamente su viabilidad económica. al mismo tiempo, pueden flexionar sus músculos contra las naciones que permanezcan solteras.

Muchas de nuestras comunidades tienen mucho en juego en este nuevo orden mundial. Perderemos algo de ello.

De modo que la pregunta llega a ser: ¿Cuánto tenemos que perder y donde podemos salir adelante?

Las empresas estadounidenses pueden poner sus plantas en cualquier lugar del mundo que lo descen. Lo hacen para continuar viviendo. Funciona para nuestro beneficio si las plantas van a México, antes que ir al Asia o a otras partes del mundo. Mientras más dinero tenga México, antes que ir al Asia o a otras partes del mundo. Mientras más dinero tenga México, más regresa a nuestros bolsillos.

En esta época de recesión y este año de elecciones presidenciales, es fácil quejarse de no querer un Tratado de Libre

Comercio con México, porque podría llevarse los empleos. Pero las plantas estadounidenses, que necesitan mucho personal, van a cerrar con o sin un pacto con México. La competencia se asegurará de eso.

Lo que necesitamos proteger es nuestra inversión en esas plantas en México; necesitamos poseerlas. De ese modo, la riqueza se puede conservar aquí. También podemos mantener la distribución, el mercadeo, las finanzas y muchos otros empleos que están relacionados con la producción de esas plantas.

El propuesto Tratado de Libre comercio puede ocasionar el traslado de los empleos, pero eso no significa necesariamente la pérdida de empleos en conjunto.

México necesita nuestras plantas; nosotros necesitamos acceso a una mayor medida de sus mercados. Mientras más abra México sus mercados a nuestros productos, más empleos se crearán aquí. Esa es la razón de que no querramos aranceles ni obstáculos para la exportación.

Ni tampoco necesitamos que nuestras inversiones en México se enfrenten al riesgo de la discriminación o la expropiación. Para los fabricantes estadounidenses que necesitan mano de obra de poca habilidad y barata, la alternativa puede ser entre México y la muerte. ¿Por qué dificultársela? Es mejor que tengamos un tratado con México que le dé seguridad a sus inversiones allá.

La oportunidad es importante. No deberíamos dilatar. Confiamos en el Presidente Carlos Salinas de Gortari, pero su mandato terminará en un par de años. Los políticos de aquel país podrían regresar fácilmente a lo que había antes de que el tomara posesión. Antes, México ni siquiera deseaba hablar sobre un Tratado de Libre Comercio. Los temían a la competencia y a que la inversión por parte de las empresas estadounidenses significara el fin de muchos negocios

mexicanos -- el que pudiéramos subyugarlos.

El Presidente Salinas de Gortari asumió un riesgo político al reconocer que el comercio libre y la integración eran los únicos modos para salir de la situación de país del Tercer Mundo. Milagrosamente, el público ha seguido su dirigencia. Los mexicanos están apostando sobre el mañana.

Ellos saben que el comercio libre significa el arriesgarse a la dominación por parte de los extraños durante su transición de la situación del Tercer Mundo a la del Primero. Pero ellos ven a mejores productos y precios que proceden de los reglamentos del comercio liberalizado y de la inversión extranjera.

Si abandonamos al Presidente Salinas y a su país, puede resultar el caos. Sus cursos de acción pueden ser invertidos por los políticos de la línea antigua. Los negocios estadounidenses que invierten allí pueden sacar sus plantas y llevárselas a otras partes, pero no necesariamente traerlas de regreso para acá. Europa y Asia están ahí.

Somos un país que no está acostumbrado a perder. Pero estamos en riesgo en la reestructuración económica mundial que viene ocurriendo. Necesitamos pensar en términos de integración y no de aislamiento.

Necesitamos asociados que puedan agregarnos valor a nosotros. Los mejores aciertan a estar en el Hemisferio Occidental. Estas naciones pueden apoyarnos al comprar nuestros productos o al proporcionarnos recursos a base de buenos términos. El establecer un mercado común con México y el resto de nuestro Hemisferio Occidental representa a nuestro futuro. Tiene sentido.

(George Muñoz es un abogado de Chicago que tiene una práctica activa en México.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1992. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate.

FOUND LOST PUPPY
Free to a Good Home
Brown Datshud Mix
762-6339

JOHN SHARP TEXAS COMPTROLLER OF PUBLIC ACCOUNTS

ATTENTION SMALL AND DISADVANTAGED BUSINESSES!

The Texas Comptroller of Public Accounts may have opportunities for you!

If you provide one of these products or services...

- Cable pulling
- Consulting
- Electrical services
- Maintenance of:
 - Computer software
 - Printing equipment
- Temporary personnel
- Telecommunications/pagers rental
- Court reporter
- Data access
- Janitorial service
- Computer software
- Office equipment
- Security services
- Towel/smock rental

...we want you on our bid list!

For more information, call Isaac Jackson at (512) 463-3787 or, toll-free, at 1-800-252-5555, Extension 3-3787.

All purchases are governed by State Purchasing & General Services Commission rules and regulations as described in Vernon's Texas Civil Statutes, Article 601b.



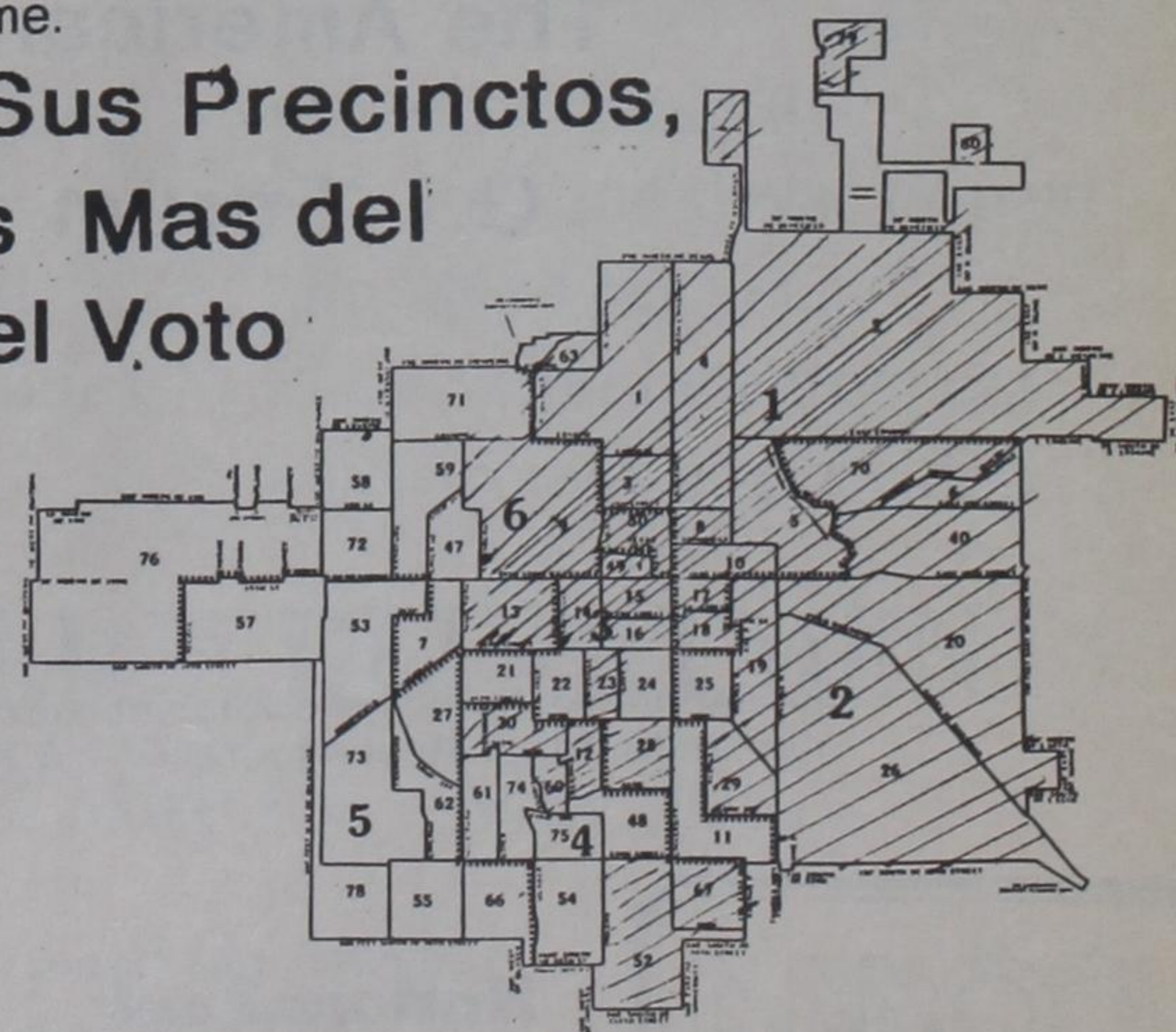
¡GRACIAS!

Gracias por el tremendo apoyo que me dio la comunidad hispana en mi reciente campaña para Alcalde de Lubbock. Sus votos hicieron la diferencia entre la victoria y la derrota y pueden estar seguros que mi compromiso a la confianza que ustedes me han demostrado a mi, sera para siempre.



Thank you for the tremendous support I received from the Hispanic community during my recent campaign for Mayor. Your votes made the difference between victory and defeat and you may be sure of my commitment to uphold the trust and confidence you demonstrated to me.

En Estos, Sus Precinctos, Ganamos Mas del 60% del Voto



Paid for by the David R. Langston for Mayor Campaign, P.O. Box 921, Lubbock TX 79408, Max P. Tarbox - Treasurer

ENTRETENIMIENTO

"Hablando de Hollywood" Por: Estrella

...Que tal, amigos y amigas, ¿cómo están ustedes? Como lo hemos estado haciendo cada semana desde ya hace un buen tiempo a través de nuestra columna les daremos a conocer las más nuevas y recientes noticias sobre lo que sucede en Hollywood y los artistas del cine y la televisión que caminan por sus calles y foros... Para empezar quiero decirles que los ejecutivos de la compañía Columbia Pictures ya tienen muy bien planeada la campaña publicitaria con la que lanzarán la película en la que, por primera vez en sus carreras, los famosos actores Dolph Lundgren y Jean Claude Van Damme traba-

similares a los que obtuvo en "City of Joy" lo único que mis investigadores lograron saber es que a Swayze le interesan mucho las comedias románticas. Entonces creo que no es muy difícil deducir el contenido de tal proyecto... El que sigue muy entusiasmado es Sylvester Stallone porque el negocio que tienen él, Bruce Willis y Arnold Schwarzenegger sigue viento en popa, me refiero a la cadena de restaurantes "Planet Hollywood" que fundaron entre los tres y la cual vienen funcionando con bastante buenos resultados en Nueva York, Cancun y

todos los actores de color, acepto intervenir en su próxima película. Lo más interesante es que lo hará por una cifra meramente simbólica. Según nos dijeron, el título de la película será "The Meteor Man" y empezará a rodarse dentro de algunos meses... El que sigue trabajando muy duro en su próximo proyecto es el director Sean Penn, como bien lo saben todos el ex-marido de Madonna decidió abandonar su prometedora carrera como actor para dedicarse a trabajar detrás de las cámaras. Por ahí pude enterarme que el guión de la nueva cinta de Penn estará basado en un sangriento y controvertido hecho real. Habrá que esperar para juzgar si los aciertos conseguidos en su primer película "The Indian Runner" se confirman... Y ya que estamos hablando de Sean Penn, también quiero mencionarles que la semana pasada me enteré de que la rubia cantante Madonna esta preparando muy en secreto su intervención en el nuevo vídeo que esta filmando Michael Jackson. Como todos los anteriores proyectos de Jackson, este también ha permanecido lejos de la vista de los curiosos reporteros de espectáculos. Dicen que Michael es bastante supersticioso y no le gusta que nadie vea su trabajo antes de que este finalizado... La próxima semana les estaré dando información de la película que estrena el mes de mayo su nombre es "Split Second" una producción de Laura Gregory y Dirección de Tony Maylam... Bueno, amigos y amigas, tal parece que durante la Semana Santa también en Hollywood los artistas no realizan muchas actividades. Así que, por ahora, es todo lo que tengo que contarles. Espero la sigan pasando muy bien y que tengan felicidad y alegría. Los espero la próxima semana... Hasta la vista... ¡Chao!...



jarán juntos. El título de la cinta en cuestión se llama "Soldiers of Fortune" y con ella Columbia Pictures piensa que podrá tener una de las cintas más taquilleras de la temporada veraniega que se aproxima... Mientras eso ocurre y no se cambian los planes que tiene a última hora, el actor Patrick Swayze decidió seleccionar el nuevo papel que interpretará en el cine. Se trata, según me dijeron, de un argumento con el que Swayze espera seguir cosechando comentarios

algunas otras importantes ciudades. Ya inclusive han hecho planes para expandir las actividades de "Planet Hollywood" a la costa Oeste. Por lo pronto, me dijeron que sólo faltan algunos detalles para que se inaugure un "Planet Hollywood" en el Sur de California... El que se ha visto feliz de la vida es el director Robert Townsend, las razones de su alegría las podemos comprender si nos enteramos que Bill Cosby, la más grande estrella de entre



Lethal Weapon 3

Los dos oficiales de policía sudan abundantemente mientras tratan de desactivar una bomba que podría destruir en su totalidad el edificio de 7 pisos donde está colocada. El mayor de ellos piensa que es mejor esperar al escuadrón de explosivos. Su joven compañero, piensa que lo mejor es actuar de inmediato.

antes de cortar aquel que neutralizará (o detonará) la bomba, mira a su compañero con una expresión medio malvada y le pregunta: "¿Sabes que te vas a perder todo esto cuando te retires, Rog?"

El detective Roger Murtaugh (Danny Glover) realmente no tiene que responder a esa pregunta. Y su compañero de tanto tiempo, Martin Riggs (Mel Gibson) tampoco espera una respuesta.

Tras una larga y distinguida carrera como oficial de la policía de Los Angeles, Murtaugh se retirará dentro de una semana. Mientras la mayoría de policías utilizan ese tiempo para alejarse de su agitada rutina y adaptarse nuevamente a la vida civil, el sargento Murtaugh no puede darse el lujo de una serena transición.

A lo largo de su investigación, los detectives descubren primero, que hay suficiente evidencia para sospechar de un ex-policía llamado Jack Travis (Stuart Wilson) y segundo, que no están solos en este caso. El departamento de Asuntos Internos ha venido siguiendo a Travis por algún tiempo y la detective Lorna Cole (Rene Russo) quiere terminar sola con su investigación.

Happy Mother's Day

Something Special

Florist and Gifts
Full Service Florist

- Weddings
- Fresh Flowers
- Green & Blooming Plants
- Silk Flowers

- Hospital Arrangements
- Corsages Gifts
- Fruits Baskets
- Funerals

Silk Arrangements - Wedding Service
Balloon Bouquets • Gift Baskets
DELIVERY - WIRE SERVICE
ALL MAJOR CREDIT CARDS

747-1728
1723 Broadway • LUBBOCK

Happy Mother's Day

AMERICAN GI FORUM
of
Lubbock

Thank You Lubbock

For Helping Us Have

A Successful State

Board Meeting of

The American

G.I. Forum

Special thanks to the following sponsors in making this State Board Meeting a GREAT SUCCESS!!!!

Want A New Room? We're Game.

We've Improved The Home Improvement Loan.

If you're playing with the idea of adding a game room or new den to your home, count on Bluebonnet Savings Bank to put the money in your pocket. We'll give you a great break on an affordable home improvement loan.

Count on us for a friendly greeting, expert assistance and fast, 24 hour response. Our flexible, low-cost loan programs are designed to provide the money you need with a payment plan that keeps you ahead of the game.

When all banks seem the same, count on us to make the difference.

- Unsecured Loans to \$7,500*
- Affordable Secured Loans
- Fast 24 Hour Response
- No Application Fee
- Competitive Rates

BLUEBONNET
SAVINGS BANK FSB

Lubbock: 1617 Broadway (806) 765-8521
6502 Slide Rd. (806) 794-2411
6601 Indiana (806) 795-7156
Slaton: 100 W. Garza (806) 828-6557

Member FDIC

Equal Housing Lender

Gloria Estefan Presents Special On Univision



Miami -- You don't need to speak Spanish to enjoy the "In Harmony" TV concert special that will air on Univision Sunday, May 10 at 9 p.m. ET (check local listings).

Taped live on Saturday, March 28, at the Miami Arena, the performance featured Gloria Estefan and Miami's New World Symphony (led by artistic director and conductor Michael Tilson Thomas) in their first performance together. The concert marked the end of Estefan's 12-month, sold-out "Into the Light" tour.

The Estefan/new World Sym-

phony performance was a huge success, selling out 12,000 seats in the Arena. Together they performed such classical favorites as "Carmen," as well as a selection of Estefan's top-10 hits like "Coming Out of the Dark" and the ever-popular "Conga." All proceeds of the live concert and Univision's TV special will go to charity.

"In Harmony" represents a once-in-a-lifetime opportunity to see and hear this brilliant and unusual mix of salsa and symphony. Estefan and Tilson Thomas have started a whole new trend, and it can be seen exclusively on Univision.

Mother and Daughter Nourishing 'American Traditions

Tradition. Do you remember that scene from "Fiddler on the Roof"? Tevye, the poor milkman, seemed to have the odds stacked against him as the modern world encroached upon his way of life. Yet, don't we all hand over without a battle the traditions our families have taken generations to create and embellish.

As a young adult, I often felt as if in the United States ours was a tradition of the malls, and our true national pastime, consumerism. It wasn't until I left this country for college that I realized what gives me pride in our culture is our freedom, our democracy, our equality. (We're still working on that last one but we have a good start.)

Yes, there's more to us "ugly Americans" than dollars. Our tradition also includes what can be described as quality time: time spent with family doing the things your parents did with you, and their parents did with them.

It has nothing to do with the best deal at department stores, or fast food, or TV, or cost-effectiveness.

It has everything to do with spending a whole day making tamales with your children the way your mother did with you.

It's about spending the weekend on the hard ground of a campsite to show your kids the wonders of nature. It's making cookies from scratch.

It's doing anything together that takes more time, perhaps even more money, in a way that would never pass in the executive board room. Yet it has passed the test of time.

This definition of tradition came to me as I was enjoying the luxury of shopping alone one day at a fabric store. My mother may not have passed down a love of the kitchen, but we both have a craving for fine fabric. I was in ecstasy as I floated down the aisles touching this fabric, then that one. I actually caught myself

acknowledging my pleasure out loud as I'd turn down the aisle and find a whole new row of material.

Without my children around, losing themselves in games of hide-and-seek between the bolts, I had time to observe some customers. One teen-ager was collaborating with her mother on a new outfit. They found just the right material to match the pattern. They weren't arguing. Neither was cajoling. They were working together to create something.

A middle-aged couple--he in his cowboy hat, she armed with pattern in hand--were looking over the bridal fabrics. "I think she might look nice in this," the wife commented. Her husband watched in silence for a long time. Then, with his big, rough, weathered hands, he put together two delicate pieces of silk and brocade and asked his wife awkwardly, "How about this?"

I imagined him as his own great-great-grandfather, wading out of a dusty street into a dry-goods store to pick out a piece of calico for his wife, waiting at home on the ranch.

Why do people still sew? In this fast-paced life, where store prices could beat any savings we might make by doing it ourselves, what's the point?

When I got home that day, I showed my daughter the piece of pink, flowered material I had picked out just for her.

While she hugs it, there's no instant gratification. She can't put it on right away. But she can sit down on the floor next to me and cut out scrapes of material and sew on buttons as she creates doll dresses to the hum of the sewing machine.

Whatever it is that you remember doing with your family as a child, if you take the time to do it with your own children, you will be passing on love, and caring, and probably values, without even

knowing it.

That's what tradition is all about.

(Christine Rodriguez, of Rio Rico, Ariz., is a teacher and contributing columnist with the Nogales International.)

(c) 1992, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Continuously Serving West Texas for 14 Years
AMIGO PUBLICATIONS

Javan García
Account Executive
El Editor - Lubbock & Permian Basin

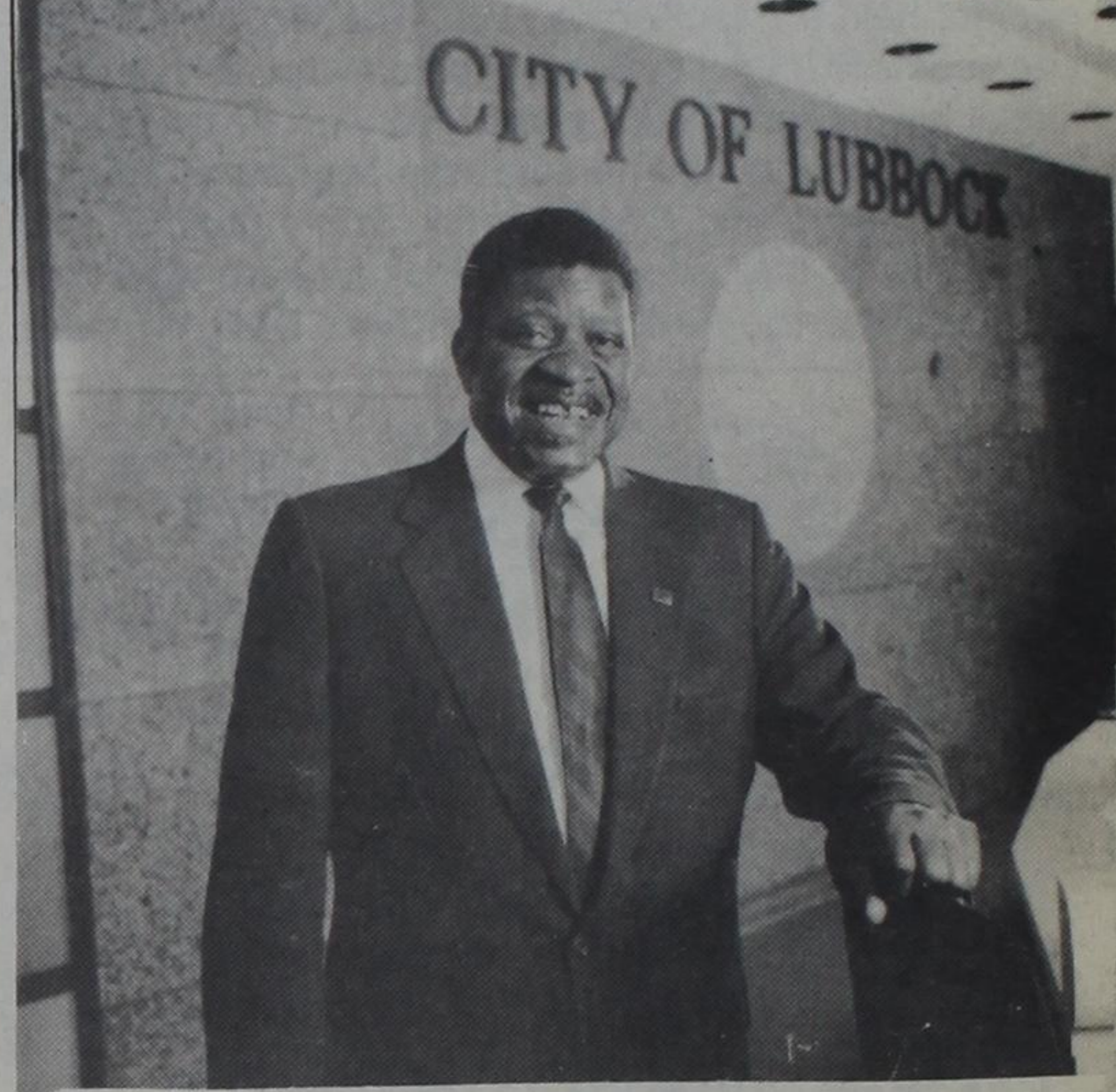
EL EDITOR

1502 Avenue M
Lubbock, Texas

Call 806-763-3841

EL TEJANO D.J.
MUSICA PARA TODAS OCACIONES
We specialize in Graduation Parties
Call 763-3841
Reasonable Prices

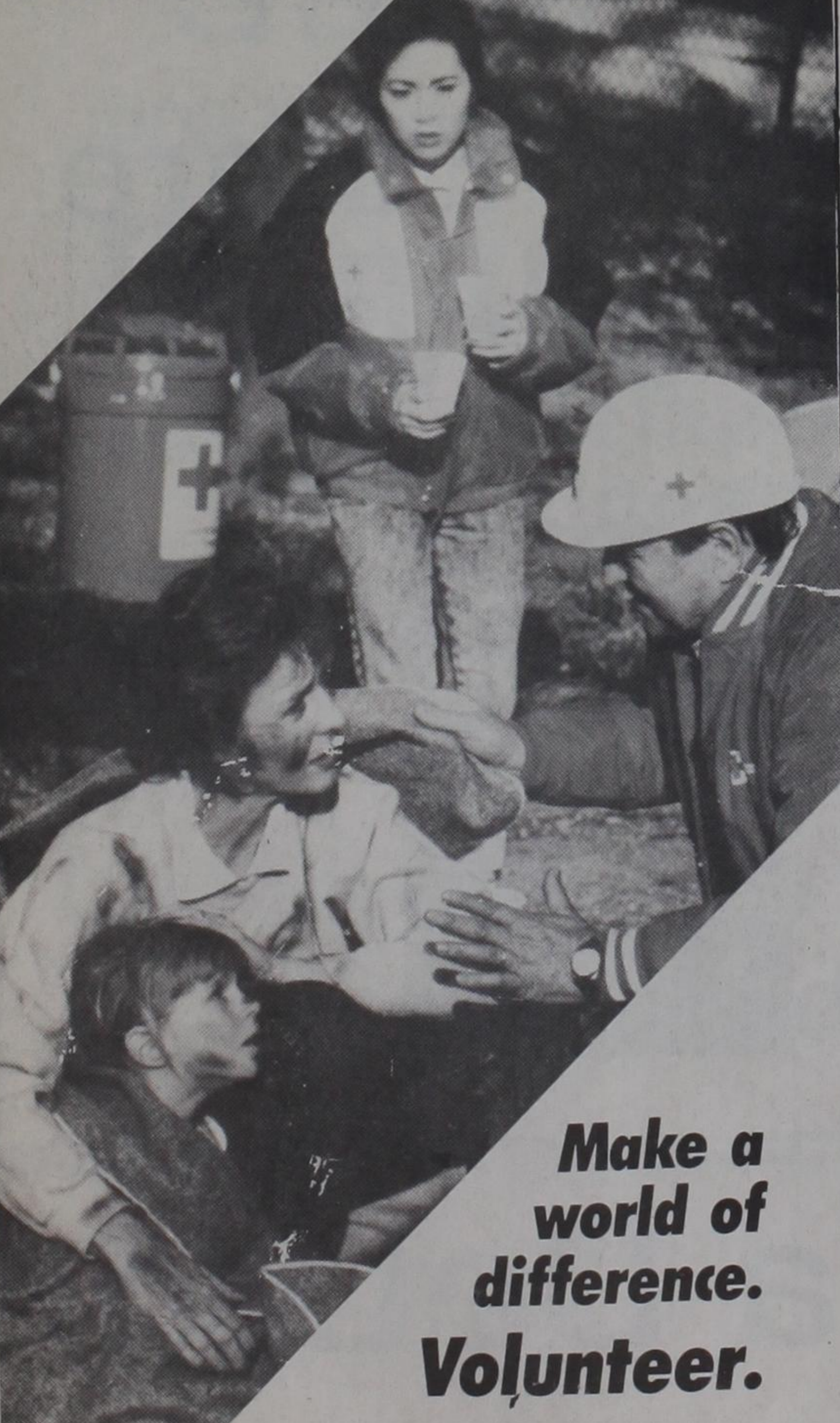
Mayor Pro-Tem T.J. Patterson



Thank You For Helping to Re-elect Me

Pd. for by T.J. Patterson Election Committee, Alfred Cavieel, Treas.

Have a Close Encounter... of the Best Kind



Make a world of difference. Volunteer.

American Red Cross

Discover The Blue The Proud!



- Salary above \$20,000 per year plus complete benefits & insurance
- Uniforms & equipment provided
- Pay raise & promotion opportunities
- Paid training
- Medical Benefits
- 15 Vacation days, 10 paid holidays per year.
- Education incentive pay
- Company Car provided

THE LUBBOCK POLICE DEPARTMENT

Applications accepted May 4th - May 29th

City of Lubbock Personnel Department
1625 13th Street • Room 104
Lubbock, Texas 79403 • 806/767-2311

DEPORTES



The J & M Gators won first place two weeks ago in the Young Guns/El Editor tournament held at MacKenzie Park. The Gators won 15 individual Igloo Coolers full of beer and soda drinks. Second place was won by the Idalou Indios who won 15 individual lawn chairs. Third place was won by the Petersburg Eagles who won individual T-Shirts. The Tournament was sponsored by Bidal Agüero, candidate for State Representative and M&M Roofing from Lubbock, Manuel Martinez Jr. Thanks to all the teams for their support and look forward to El Menudazo Tournament on July 18 & 19 at Mackinzie Park for Open, Class D&E, Womens and Co-Rec.

Astros Return Home Against The East; Radios, Baseballs and Clinics on the Schedule

The Astros will make a quick trip to Chicago and Pittsburgh from May 6-10, and following The Astros are home again. The Cubs return the visit from the 11th-13th, with all three games starting at 7:35 p. m.

St. Louis invades the Astrodome from May 15-17. First pitch for the series opener on Friday is at 7:35, while Saturday's game begins at 7:05 and Sunday's finale at 1:35.

The first game of the Chicago series on May 11 is also the first day of USA Today All-Star balloting. The 1992 All-Star Game will be played on Tuesday, July 14 at San Diego Jack Murphy Stadium. Astros fans have a chance to vote on the starters for the National and American Leagues in the annual Mid-Summer Classic.

Fans can pick up ballots at the Astrodome and deposit them in the USA Today and mail in their votes for the starting eight players on each team.

The Friday, May 15 game against the Cardinals is the second **Astros Buddies** game of 1992 for fans 14-and-under. The third Buddies date is slated for Tuesday, June 16 against the San Diego Padres.

On Saturday, May 16, the second **J. C. Penny Youth Clinic** will be held at 3 p. m. Youngsters with a ticket to that night's game can enter the East Gate of the Astrodome beginning at 2 p. m. Instruction from Astros players and coaches will begin on the field at 3 p. m.

The series concludes on Sunday afternoon with **Gatorade Stopper Pitchers** for the first 15,000 fans in the Astrodome.

Astros Want To Remember Dad!

Father's Day is on Sunday, June 21, but Astros fans can make baseball season special for Dad long after his day is over.

The Astros Season Ticket Services Department is offering a special 12-game package for Father's Day. And as an added bonus, for each 12-game pack-



Buick Park Avenue Ultra, Rapido Y Confortable Por Benito Vicitez

Mencionar el Buick Park Avenue es referirnos a uno de los clásicos automóviles americanos, espaciosos y cómodos que captan la atención de los usuarios, tanto por sus reconocidas líneas y suavidad en el manejo, como por la marca que lo acredita entre los mejores en su categoría.

Sus compradores son fieles hasta extremos insospechados. Grupos familiares, ejecutivos y personas adultas gustan de su tamaño completo, y de virtudes que otro automóvil difícilmente reuniría.

Este año el Park Avenue Ultra, abanderado de la Buick, tiene un atractivo adicional dirigido especialmente hacia la juventud; un eficiente motor V-6 de 3800 cc, supercargado, que desarrolla 205 caballos de fuerza a 4400 rpm y torque de 260 lb-pie sólo 2600 rpm que impulsan las 3600 libras de peso sin ningún esfuerzo, acelerando hasta 60 mph en apenas 8.7 segundos.

Pero tiene mucho más; dirección hidráulica de esfuerzo variable, según la velocidad; cierre automático de las puertas, programables; porta vasos en los apoya brazos; nuevo diseño de

los paneles interiores de las puertas así como cinco nuevos colores exteriores.

Los neumáticos Eagle GA Touring P215/70R/16 son más anchos pueden ser instalados sobre ruedas de aluminio. Eo aire acondicionado dispone de control climático dual, tanto para los pasajeros delanteros como los traseros.

Los frenos son anti bloqueo de discos adelante y tabores atrás, tiene bolsa de aire para el conductor, transmisión automática de cuatro velocidades con sobre marcha controlada electrónicamente, control de velocidad en carretera, ventanillas eléctricas, vidrios ahumados y volante forrado en cuero.

Un sistema personalizado de seguridad inhabilita la operación del motor a menos que use la llave codificada. Un sensor de nivel y calidad del aceite, calcula, de acuerdo a la temperatura de trabajo, revoluciones del motor y velocidad del vehículo, la 'vida' del aceite antes de cambiarlo. Sensores solares montados en el panel de instrumentos mantienen las temperaturas seleccionadas en el interior.

age purchased, the fan gets on complimentary ticket to the Astros-Dodgers game on Father's Day.

The Father's Day package include the choice of 12 game dates with seating on the Mez-

zanine, Loge or Upper Box Terrace levels, preferred parking privileges and a Father's Day greeting from the Astros.

For more information about the special Father's Day package, call Astros Season Ticket Services at 713/799-9567.

PLAYOFF LEADERS

Through Wednesday

Player, team	G	FG	FT	PTS	AVG.
Jordan, Chi.	4	65	36	166	41.5
K. Malone, Utah	6	54	71	179	29.8
Miller, Ind.	3	25	24	81	27.0
Drexler, Port.	5	47	34	131	26.2
Cummings, S.A.	3	34	10	78	26.0
Lewis, Bos.	5	52	22	127	25.4
Ewing, N.Y.	6	60	31	151	25.2
Daugherty, Clev.	6	46	58	150	25.0
Hardaway, G.S.	4	32	24	98	24.5
Petrovic, N.J.	4	41	11	97	24.3
Pippen, Chi.	4	34	26	94	23.5
Johnson, Phoe.	4	34	21	91	22.8
Manning, LAC.	5	46	20	113	22.8
Coleman, N.J.	4	36	16	89	22.3
Hornacek, Phoe.	4	38	12	88	22.0
J. Malone, Utah	6	55	19	129	21.5
Kemp, Sea.	5	31	45	109	21.4
Marciulionis, G.S.	4	25	34	85	21.3
Schrampf, Ind.	3	18	25	63	21.0
Selkaly, Mia.	3	19	24	62	20.7
Price, Clev.	6	43	29	121	20.2
Porter, Port.	5	32	23	99	19.8
Carr, S.A.	3	24	10	59	19.7

Player, team	G	OFF	DEF	TOT	AVG
Kemp, Sea.	5	30	50	80	16.0
Schrampf, Ind.	3	12	27	39	13.0
Daugherty, Clev.	6	12	60	72	12.0
Ewing, N.Y.	6	25	46	71	11.8
K. Malone, Utah	6	19	51	70	11.7
Williams, Port.	5	22	35	57	11.4
Cummings, S.A.	3	15	19	34	11.3
Coleman, N.J.	4	13	32	45	11.3
Rodman, Det.	5	18	35	51	10.2
Oakley, N.Y.	6	20	40	60	10.0
Selkaly, Mia.	3	11	19	30	10.0
Nance, Clev.	6	20	39	59	9.8
Norman, LAC.	5	19	30	49	9.8
Williams, Clev.	6	27	31	58	9.7
Parish, Bos.	5	21	25	46	9.2
Pinckney, Bos.	5	18	28	46	9.2
Drexler, Port.	5	17	28	45	9.0
Green, LAL.	4	15	21	36	9.0
Jordan, Chi.	4	7	28	35	8.8

Top Attire... Vinyl Tops Convertible, Upholstery Free Estimates

HOLIN HEFLIN
4914 HOMESTEAD #3
LUBBOCK, TEXAS 79424

Spending a Little of your Income Tax Money On Your Car! After All...It Does take you to work everyday

HAVE TOPS WILL TRAVEL
796-0164, 796-0815 OR 789-7152

Want Your Ad To Have **Maximum Impact**

In the Hispanic Market
Call Javan Garcia
El Editor Ad Consultant
1502 Ave M - Lubbock
(806) 763-3841

I Appreciate Your Support In Helping Me To Get Elected Your New School Board Representative



KATHYL ANDERSON IN TOUCH THROUGH HONEST COMMUNICATION

Paid for by the Kathyl Anderson Campaign / Box 1431 Lubbock, Texas 79408 744-8233

SPS COMMITTED CONCERNED INVOLVED


SPS has made a strong **commitment** to Lubbock with money, people, spirit and "Public Service".

We are **concerned** and dedicated to Lubbock, it's citizens and their "Quality Of Life".

SPS is **involved** on every level of the community. We are your neighbors and friends. That's why our name is...

Southwestern Public Service Company

No Puedo Decir Mas que **Gracias Por Su Apoyo Y Siempre Estare a Su Servicio**



Linda DeLeon
School Board Trustee

Pd. for by the Educational Equality Committee to Elect Linda DeLeon, Maye Constanicio, Treasurer

PETE'S FIESTA

CINCO FABULOSOS GRUPOS

EXPLOSIVO

BRISA MARINA

**LOS TAXISTAS, BUENA SUERTE
GRUPO LLAMA**

Sabado-Fiesta Ballroom

200 Boletos en Adelantado en Gilbert's Auto Supply y Rositas

Domingo - Pete's Paladium

Boletos Adelantados en La Paloma Rest., Arco Iris,
Los Amigos Cafe y La Residencia Rodriguez

**No Falte al Fabuloso Festival del Dia de
Las Madres en el Buddy Holly Park en
Lubbock con Musica Viva Empesando a
la 12 Medio Dia - Gratis, Gratis**



Un Rayito De Luz

Por Sra. Sofia Martinez

Ya no es la "Libertad Santa" de los hijos de Dios, la que esta triunfando, sino el libertinaje de las malas costumbres, que ha llenado casi todos los rincones del mundo. El Papa Pio XII dijo: "El progreso de las gentes se debe a que la vida matrimonial y sus buenas costumbres sean conservadas obedeciendo los mandamientos de Dios." Pero, que pasara si no obedecemos la Ley de Dios?

Los cristianos somos muchos. Y los heroes y los santos, son muchos mas... Pero las costumbres estan... muy podridas... Y se van a podrir mas si, a caso, no nos ponemos a trabajar los que nos llamamos "buenos cristianos." Debemos de ponernos en contra de los que estan destruyendo. Y debemos de abrir de nuevo el camino al mando de Dios... Ya no es nomas en las grandes ciudades, sino tambien en los pueblitos, que no estan en el mapa, donde el aire puro iba a companado de santas costumbres, van contagiandose de podredumbre y de inmoralidad, y ese es un peligro muy

grande de nuestro tiempo.

Muchos olores podridos se van desparpamando muy rapido de la ciudad al campo, y de los llanos hasta las montanas, tambien para los campesinos, que "antes eran", y que muchos de ellos "todavia son" un gran ejemplo de fe y de excelentes costumbres...

Parce que se estan repitiendo los tiempos de Noe: Todos se ahogaron, porque no quisieron oir la voz de Dios, y se burlaban del castigo que Dios les prometia. Tambien ahora, Dios puede castigar asi a los que desprecian y pisotean y olvidan los Grandes Tesoros de la Gracia de Dios. (Genesis 6, 5-7).

Por todo el mundo, se oye un fuerte grito de rebeldia. No quieren oir la voz de Dios, y se burlan del castigo que Dios puede mandarles a los que se divorcian, cuando Dios ha unido para siempre, un hombre y una mujer, en el matrimonio cristiano. (Mat. 19, 3-9).

La mujer quiere tener los mismos derechos que el esposo. Los solteros quieren tener los derechos que, solamente, les pertenecen a los casados. Y los casados no quieren respetar la mujer del proximo, ni las casadas quieren respetar al esposo ajeno. Muchos preguntan: Porque tenemos que obedecer las leyes de la pureza y las leyes de la prudencia? Es que mucho creen que son ideas de los "antepasados"... Pero debemos de saber que es plirlos porque Dios nos ama y merece que le amemos. Los Mandamientos de Dios son siempre Nuevos y siempre buenos. (Exodo 20, 1-17).

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

Dr. Joe Woods O.D.

COMPLETE EYE VISION CENTER
WE'VE MOVED! NOS MUDAMOS
Contact Lens Replacement Co.
GLASSES & CONTACT LENSES
5717 SLIDE ROAD

Se Habla Español
792-5059 792-3843

5717 Slide Rd. - Lubbock

WHITSON MUSIC CO BUY ★ SELL ★ TRADE ★ LAYAWAY

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS



- DRUMS
- AMPS
- VIOLINS
- MIKES
- GUITARS
- HORNS
- P.A.'s
- STRINGS
- ACCESSORIES

RENTAL PURCHASE PLAN FINANCING AVAILABLE

2315 4th St. Lubbock, TX

765-5124

Restaurante La Estrellita

914 E. 34th
747-8516

New Owners
Sam y Fidel

Ahora Abierto Lunes a Jueves
7 am a 4 pm
Viernes y Sabado
7 am a 7 pm

Sirviendo lo mejor en Comida Mexicana
Almuerzos - Menudo - Platos Mexicanos
Tortillas Hechas a Mano

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

"A Proven Tradition of Excellence"

- Computer Science.....6 mo.
- Secretarial.....6 mo.
- Computerized Accounting.....6 mo.
- Business Machines.....12 mo.
- Computer Drafting.....12 mo.
- Electronics.....12 mo.

Computer Operations
Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS

2007 34TH
Lubbock Texas
79411



CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET
747-4339

Computer Science	6	mo.
Secretarial	6	mo.
Computerized Accounting	6	mo.
Business Machines	12	mo.
Computer Drafting	12	mo.
Electronics	12	mo.

Multi-Carpet Service

by Gee

Finest in Carpet Cleaning
Smoke•Fire•Water Damage•Air Duct Cleaning
•Odor Control •Auto and Furniture Upholstery

Call 806-794-9390

Mañanitas

Con el Trio Aguila Negra
Musica Tradicional con Guitarras
y Accordion como en los
tiempos pasados - 3 canciones
"Despierta, Amor a Mi Madre y
Las Mañanitas" Solamente
\$20 - Llame antes del 9 de Mayo
(806) 763-3841

Dynamics Auto Clinic

Tune-Ups * Motor Overhauls * Timing Chain Jobs *
Fuel Pumps * Water Pumps * Transmission Rebuild *
Starters Rebuild * Generators & Alternators * Brake
Jobs * Air Conditioners * Lawn Mower Repair
ALL AT REASONABLE PRICE
WE STAND BEHIND OUR WORK!

DAY: 797-7170 NIGHT: 745-4853
7413 West 19th Street -- Carlsie

Invitación A

Domingos Familiares

Acompañenos todos los Domingos desde las 3:30 de la tarde a su Programa Familiar en La Fiesta Restaurant 1519 34th - Fiesta Plaza. Nuestro talento local en su programa castellano. Diviertase con nosotros, traiga a toda la familia y participe con su talento. Musica en vivo, con alegres tardeadas que proyectamos atraves de su canal de television local Univision todos los domingos de 12 medio dia. Para Mas informacion llame a el telefono 1-800-343-4619 o 747-6173 en Lubbock

LA FIESTA RESTAURANT
1519 CALLE 34 - LUBBOCK



Nosotros Hacemos
El Mejor Menudo
En Todo El Oeste
De Texas!

MONTELONGO'S

3021 Clovis Road

Pase y Saborée de los Ganadores del

MENUAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

WHEN SOME COCAINE USERS RUN OUT OF MONEY, THEY TURN TO THEIR PARENTS.



If you told Mrs. Turner her son was using cocaine last month, she wouldn't have believed you.

Sure he's been losing weight and can't sleep at night, but that doesn't mean he's on drugs, she'd say.

Then last week, the money in her purse started to disappear. First she ignored it. But when she caught him stealing from her in the middle of the night, she knew something was terribly wrong.

She turned on the light and asked him why he was taking her money. He said to buy cocaine.

She said she could help him stop. He said he didn't want to stop. All he wanted to do was get out of the house. She ran in

front of the doorway, blocking it, refusing to let him go.

He felt he had no choice. He knocked her out of the way and left with the money.

A horror story? Well, that horror happens every day all over America. It happens in towns like yours, to families like yours.

Nice families. Families these things aren't supposed to happen to. But there is help available. Help from your local agency on drug abuse. Because they know the signs of a cocaine problem. And they can tell you if your child is showing those signs.

But most importantly, they're someone you can turn to when cocaine has turned your child against you.

PARTNERSHIP FOR A DRUG-FREE AMERICA.